



Twiningová karta

My, dolu podpísaní, primátor mesta Baia Sprie, Rumunsko a primátor mesta Rožňava, Slovensko,

Berúc do úvahy vyhlásenie o zámere týkajúcej sa spolupráce medzi Baia Sprie a Rožňavou, prostredníctvom vôle prispieť k zblíženiu oboch miest,

Potvrdzujúc vôľu primátora mesta Baia Sprie pána Alina Sebastianu Bîrdu a primátora mesta Rožňava pána Michala Domika spravovať záležitosti obce podľa demokratických princípov, na základe vzájomnej výmeny skúseností prostredníctvom plodnej recipročnej výmeny myšlienok medzi občanmi, inštitúciami a samosprávami, potešený demokratickým otvorením Rumunska a rozvojom silných slovensko-rumunských vzťahov, a to tak v oblasti decentralizovanej spolupráce, ako aj medzi občanmi oboch miest,

Potvrdzujeme našu vôľu posilniť a formalizovať naše vzťahy uzavretím twinningovej dohody s cieľom rozvíjať trvalé väzby v prospech oboch strán.

Za týmto účelom sme sa dohodli takto:

1. Spolupráca obcí

1. Obe mestá sa domnievajú, že výmena poznatkov vo všetkých oblastiach mestskej správy (manažmentu) sa ukazuje ako obojstranne výhodná ako súčasť procesu harmonizácie európskych noriem.

2. Obe mestá rozumejú rozvoju výmeny informácií o ich projektoch a úspechoch. Rozhodujú o 5 (piatich) prioritných osiach spolupráce:

1. Sektor komunálneho manažmentu (správy).

Výmena znalostí sa bude uprednostňovať v týchto sektoroch vo forme odborných misií a stáží:

- spôsob mestskej organizácie a správy
- spolupráca v technických odvetviach



2. Sektor kultúry a športu

Obe mestá považujú za dôležitú spoluprácu múzeí, hudobných škôl a knižníc a taktiež účasť špičkových športovcov na spoločných podujatiach.

3. Sektor zdravotníctva

Mestá Baia Sprie a Rožňava budú chcieť spolupracovať v oblasti verejného zdravotníctva a budú sa navzájom informovať o zmenách a plánoch v tejto oblasti.

4. Sektor cestovného ruchu

Mestá Baia Sprie a Rožňava sa budú navzájom informovať o možnostiach propagácie (výstavy, veľtrhy, festivaly). Najmä chcú rozvíjať spoluprácu pri propagácii banického dedičstva a tradícií.

5. Komunikačný sektor

Obe mestá si vymenia skúsenosti s komunikáciou s občanmi v rôznych oblastiach ich pôsobnosti.

2. Spolupráca verejného vzdelávania, vysokoškolského vzdelávania a odbornej prípravy

Obe mestá budú iniciovať výmenu skúseností a uzavretie dohôd o spolupráci v oblasti vzdelávania a výskumu.

3. Kultúrna spolupráca

Osobitná pozornosť sa bude venovať mládežníckym výmenám. Akcie na podporu slovenského a rumunského jazyka a kultúr budú podporované prostredníctvom projektov realizovaných kultúrnymi inštitúciami a združeniami oboch partnerských miest.

4. Hospodárska spolupráca

Radnice Baia Sprie a Rožňava uľahčia vytváranie väzieb medzi ekonomickými sektormi oboch miest.

5. Spolupráca medzi občanmi

1. Obe mestá budú podporovať a uprednostňovať iniciatívy občianskej spolupráce a budú občanov podporovať nabádať k vytváraniu združení, ktoré budú prispievať k rozvoju spolupráce.

2. Mestá Baia Sprie a Rožňava budú podporovať najmä iniciatívy zamerané na podporu výmen medzi inštitúciami a organizáciami oboch miest.



S cieľom podporiť výmeny medzi občanmi na jednej strane a inštitúciami na strane druhej obe mestá zabezpečia, aby boli zainteresovaným stranám prístupné všetky potrebné informácie o ich partnerskom meste.

Stretnutie oficiálnych delegácií na čele s primátorom, alebo osobou ktorá ho bude zastupovať, sa bude konať striedavo v Baia Sprie a v Rožňave minimálne raz za tri roky. V rámci týchto stretnutí sa budú analyzovať dosiahnuté výsledky a prijímať usmernenia pre ďalšiu spoluprácu.

Dané v Baia Sprie dňa 21.07.2023 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunčine, slovenskom a maďarskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

PRIMÁTOR MESTA BAIA SPRIE,

PRIMÁTOR MESTA ROŽŇAVA,

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK



PARTNERSKÁ ZMLUVA

Vychádzajúc z tradícií priateľstva a spolupráce medzi oboma štátmi, presvedčení o potrebe rozvíjať vzťahy priateľstva a spolupráce medzi nimi, berúc do úvahy dôležité politické a ekonomické premeny, ku ktorým v nich v predchádzajúcom období došlo,

V snahe otvoriť nové možnosti spolupráce v oblastiach spoločného záujmu na úrovni svojich sídiel sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1

Zmluvné strany sa dohodli, na budovaní bratských vzťahov medzi sebou a v tomto zmysle vyhlásia mesto Baia Sprie v Rumunsku a mesto Rožňava na Slovensku za partnerské mestá.

Zamýšľaná cieľová skupina:

- I. zamestnanci radníc
- II. mládež (14-29 rokov)
- III. dôchodcovia
- IV. mimovládne organizácie
- V. malé a stredné podniky

V rámci dohody budú realizované aktivity adresované uvedeným cieľovým skupinám.

1. Zamestnanci radníc

Cieľ: Výmena odborných skúseností, príklady dobrej praxe v miestnej správe

Aktivity: Rozšírenie existujúceho partnerstva medzi Rožňavou a Baia Sprie organizovaním pracovných návštev, mobilít na výmenu skúseností



2. Mládež

Cieľ: Začlenenie mládeže do partnerstva oboch lokalít, uľahčenie stretnutí mladých ľudí, organizovanie spoločných programov. Vzájomné poznanie tradícií, presadzovanie spoločných hodnôt a spoločnej historickej minulosti.

Aktivity: Kultúrne a športové stretnutia počas školských prázdnin; Výmena skúseností medzi školami; Školské súťaže; Predkladanie projektov spoločného financovania na finančnú podporu plánovaných programov a aktivít

3. Dôchodcovia

Cieľ: Organizovanie podujatí vhodných pre príslušnú kategóriu

Aktivity: Výmena skúseností medzi klubmi dôchodcov, kultúrne stretnutia

4. Mimovládne organizácie

Cieľ: Propagácia občianskych hodnôt v partnerských lokalitách

Aktivity: Vytvorenie databázy MVO oboch lokalít, uľahčenie výmeny skúseností medzi MVO s podobnými cieľmi, predkladanie spoločných projektov na financovanie navrhovaných podujatí

5. Malé a stredné podniky

Cieľ: Podpora hospodárskej spolupráce

Aktivity: Pri príležitosti návštev budú prezentované existujúce podniky v lokalite; výmena skúseností medzi podnikmi

Okrem už skôr navrhnutých sa zaväzujeme pozývať oficiálnu delegáciu z partnerského mesta na významné podujatia a budeme hľadať ďalšie spôsoby a možnosti rozšírenia spoločných aktivít. Na oficiálnej webovej stránke inštitúcie budeme propagovať turistické atrakcie partnerských miest, publikácie, propagovať cestovný ruch a miestne hodnoty.



Článok 2

Zmluvné strany sa dohodli, že v oblastiach spoločného záujmu zintenzívnia spoluprácu (hospodársku, vedeckú, kultúrnu atď.) s využitím moderných foriem spolupráce špecifických pre súčasnú fázu rozvoja, ktorou ich krajiny prechádzajú.

Článok 3

Zmluvné strany budú rozvíjať obojstranne výhodnú ekonomickú spoluprácu a za týmto účelom vytvoria čo najvýhodnejšie podmienky pre hospodársku a obchodnú činnosť pre fyzické a právnické osoby legálne pôsobiace v lokalitách ich pôsobnosti. Na miestnej úrovni budú podporovať najmä rozvoj priemyselnej a obchodnej spolupráce vrátane investícií, ako aj priamu spoluprácu medzi podnikmi. Strany budú venovať osobitnú pozornosť spolupráci medzi podnikmi a malými a strednými firmami. Zmluvné strany sa môžu zúčastňovať na výstavách a veľtrhoch organizovaných v ich krajinách, kde sa môžu na spoločnom základe dohodnúť na akciách spolupráce a výmenách so zahraničnými partnermi.

Článok 4

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia. Prispejú k rozvoju a uplatňovaniu stratégie prevencie a boja proti príčinám, ktoré môžu poškodiť ekologickú rovnováhu ich lokalít.

Článok 5

Zmluvné strany na základe vhodných programov rozšíria v rámci svojich ekonomických možností kultúrne výmeny a na tento účel uľahčia spoluprácu medzi umeleckými združeniami a súbormi, kultúrnymi inštitúciami a organizáciami, ako aj kontakty medzi ľuďmi z oblasti kultúry a umenia. Budú podporovať spoluprácu medzi školami všetkých stupňov a kategórií, uľahčovať tak výmenu žiakov, alebo študentov, pedagogických zamestnancov a výskumníkov, ako aj rozvoj diskusie o témach spoločného záujmu. Budú podporovať v rámci svojich ekonomických možností štúdium jazykov oboch strán v rámci škôl aj mimo nich.

Článok 6

Zmluvné strany uľahčia priame výmeny športovcov, športových tímov, športových špecialistov, ktorí budú pôsobiť v zainteresovaných športových kluboch.



Článok 7

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť odo dňa posledného oznámenia o jej schválení príslušnými miestnymi správnymi orgánmi.

Dané v Baia Sprie dňa 21.07.2023 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunčine a slovenčine, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

PRIMÁTOR MESTA BAIA SPRIE

PRIMÁTOR MESTA ROŽŇAVA

ALIN SEBASTIAN BÎRDA

MICHAL DOMIK